



**CANCER+
CAREERS**

**GUÍA DE
SUPERVIVENCIA**

**EL CÁNCER Y
LOS BAJOS RECURSOS**



GUÍA DE SUPERVIVENCIA

EL CÁNCER Y LOS BAJOS RECURSOS

Recibir un diagnóstico de cáncer puede ser una experiencia espantosa, que amenaza no sólo tu salud física pero tu bienestar financiero también. Si tus recursos económicos han llegado a su límite, esta publicación te ofrece información sobre cómo controlar tus costos médicos; encontrar ayuda financiera para el cuidado médico; obtener consejos legales gratis; y mucho más.

Por favor notar que la información en esta publicación está diseñada para proveer información general sobre los temas presentados. Es provista con el entendimiento que Cancer and Careers no está dando ningún servicio legal o profesional por medio de la información en todo esta publicación. La información provista no debe ser usada en ningún momento para substituir servicios profesionales. Cancer and Careers recomienda buscar información apropiada de alguien profesional que pueda contestar cualquier pregunta sobre alguna situación específica.

© Cancer and Careers 2016

TEMA NÚMERO 1

CONTROLAR LOS COSTOS MÉDICOS

Aun teniendo seguro médico, los deducibles altos y los gastos médicos en efectivo por las visitas, gastos de laboratorio y medicamentos para luchar contra tu cáncer pueden llegar hasta los miles de dólares. Sin embargo, hay formas de controlar y reducir las deudas médicas:

REVISLA LA EXPLICACIÓN DE BENEFICIOS (EXPLANATION OF BENEFITS) DE TU PÓLIZA DE SEGURO médico en cuanto recibas tu diagnóstico para determinar qué procedimientos y terapias necesitan pre-autorización antes de que sean pagadas, cuáles necesitan ser aprobadas por escrito y cuáles tienen que ser por medio de proveedores dentro de la red.

HABLA CON TUS PROVEEDORES DE SALUD acerca de los gastos en efectivo por los cuales serás responsable y pregunta si reducirán lo que cobran por sus servicios. Los programas públicos así como los proveedores de seguro privado tienen provisiones si se te dificulta controlar los gastos médicos.

PREGÚNTALE A TU MÉDICO, al administrador de hospital o trabajador social si hay alguna forma de asistencia financiera para pacientes. También pregunta acerca de los programas de asistencia que ellos puedan ofrecer, tales como el programa Hill-Burton del gobierno federal, el cual le provee dinero a hospitales para que estos den servicios gratis o a bajo costo a familias de bajos ingresos.

CONTROLAR LOS COSTOS MÉDICOS...

PIDE EXTRACTOS DETALLADOS de todos tus proveedores de salud y revísalos bien para asegurarte de que recibiste todos los servicios que incluyen. Los errores son comunes. Si no entiendes algo enumerado en tu extracto, llama al departamento de cuentas del hospital u oficina médica donde recibiste los servicios y pídeles una explicación..

SI NO PUEDES PAGAR UNA CUENTA, habla con tu proveedor para ver si puedes hacer pagos mensuales más cómodos hasta que la cuenta quede paga. Muchos proveedores están dispuestos a colaborar con los pacientes, pero es tu responsabilidad comunicarte con ellos. Si ignoras las cuentas, pueden ser pasadas a agencias de colección.

SI NECESITAS AYUDA PARA RESOLVER tus deudas médicas, la siguiente organización puede ayudar: la Fundación defensora del Paciente (Patient advocate Foundation o PAF; www.patientadvocate.org/espanol; 800-532-5274). La PAF ofrece consejería así como referidos para pacientes con cáncer que enfrentan discriminación en el trabajo, deudas médicas, disputas de cuidado de salud, temas de seguro y otros problemas.

“Los errores son comunes. Si no entiendes algo enumerado en tu extracto, llama...”

TEMA NÚMERO 2

MANTENER TU SEGURO MÉDICO

Si no tienes seguro médico por medio de tu empleador, tienes ciertas protecciones bajo leyes federales y estatales. Por ejemplo, no te pueden refusing beneficios de salud porque eres un sobreviviente de cáncer; y no te pueden cobrar más por un diagnóstico de cáncer.

LA LEY ÓMNIBUS CONSOLIDADA DE RECONCILIACIÓN PRESUPUESTARIA (COBRA, POR SUS SIGLAS EN INGLÉS) te permite mantener tu cobertura de seguro médico de parte de tu empleador si pierdes o cambias de trabajo por hasta 18 meses, aunque serás responsable por pagar el premio entero, incluyendo la porción que pagaba tu empleador, y el costo puede ser bastante alto. Para enterarte más acerca de los beneficios de COBRA, visita el sitio web en inglés del departamento de trabajo Estadounidense en www.dol.gov/dol/topic/health-plans/cobra.htm. COBRA es especialmente útil para aquellos pacientes que se encuentran sin trabajo por cualquier razón porque asegura que puedas quedarte con el mismo seguro que tenías por medio de tu empleador. Esto puede ser relevante para alguien que está en medio de tratamiento y no quiere buscar una póliza de seguro nuevo. Muchas personas erróneamente piensan que COBRA aplica solamente si dejas un trabajo; pero si reduces tus horas de trabajo por debajo del límite de horas mínimas que debes trabajar para ser elegible para seguro médico, también eres elegible para cobertura por medio de COBRA.

LA LEY DE PORTABILIDAD Y RESPONSABILIDAD DEL SEGURO DE LA SALUD DE 1996 (HIPAA, POR SUS SIGLAS EN INGLÉS) provee una opción de seguro médico para algunas personas que han terminado con su cobertura COBRA.

CONTROLAR LOS COSTOS MÉDICOS...

Estos planes varían en cada estado, así que visita el departamento de seguro de tu estado para conseguir más información.

LA LEY DE PROTECCIÓN AL PACIENTE Y CUIDADO DE SALUD ASEQUIBLE (ACA por sus siglas en inglés) provee a las personas con una nueva opción para comprar cobertura de seguro médico en el Mercado de Seguros de Salud del estado donde viven, cuando pierden el seguro médico de su empleador. Para más información, visita www.cuidadodesalud.gov/es

TEMA NÚMERO 3

SI NO TIENES SEGURO MÉDICO

Si no tienes seguro médico por medio de tu empleador o por un plan privado que hayas comprado tú mismo, puedes ser elegible para recibir cobertura de salud de estos programas del gobierno:

SEGURO MÉDICO DE MEDICARE Si eres mayor de 65 años de edad y calificas para los beneficios del social security, estás discapacitado (a cualquier edad) y has colectado beneficios del Social Security por dos años, puedes obtener seguro médico por medio de este programa federal. Para encontrar más detalles, visita es.medicare.gov o llama al 800-633-4227.

MEDICAID Y SCHIP El Medicaid es un programa gubernamental para personas y familias de bajos recursos. El State Children's Health insurance Program (programa de seguro médico para niños estatal, o SCHIP por sus siglas en inglés)

es también un programa del gobierno que ofrece cobertura médica gratis o a bajo costo para niños de bajos recursos menores de 19 años. No obstante, cada estado tiene sus propias reglas sobre quiénes y qué cubren estos programas. La organización sin fines de lucro Families USA mantiene una guía que detalla los requisitos de elegibilidad de cada estado para el medicaid y el SCHIP, así como información acerca de dónde encontrar seguro médico privado; todo en su sitio web en inglés www.familiesusa.org. También encontrarás información en inglés acerca del Medicare, el Medicaid y el SCHIP en el sitio de los centers for medicare & medicaid services (centros para servicios de medicare y medicaid) en cms.hhs.gov.

MÁS ALLÁ del Medicaid, algunos estados ofrecen sus propios planes de seguro médico que trabajadores de bajos recursos pueden comprar a precios reducidos. Para ver una guía por estado que detalla cómo encontrar seguro médico, visita la página de recursos Resources for consumers de la organización Families USA: familiesusa.org/initiatives.

EXÁMENES DE SALUD GRATIS Y A BAJO COSTO

Someterte regularmente a exámenes médicos de detección mientras te recuperas del cáncer y después cuando estés en remisión es crucial para estar al tanto de la efectividad de tu tratamiento, ver si hay una recurrencia del cáncer y observar cualquier efecto del tratamiento. Si no tienes seguro o no puedes pagar los co-pagos de tus visitas a las oficinas médicas, aquí te damos algunos recursos disponibles para hacerte los exámenes que necesitas.

Para recibir exámenes de detección de cáncer a bajo costo en tu área, llama a la **SOCIEDAD AMERICANA DEL CÁNCER** (American Cancer Society

EXÁMENES DE SALUD GRATIS Y A BAJO COSTO...

o ACS por sus siglas en inglés, 800-227-2345) o al **INSTITUTO NACIONAL DEL CÁNCER** (National Cancer Institute, 800-422-6237).

El programa nacional de detección temprana del cáncer de la mama y cervical de los Centros para el **CONTROL Y PREVENCIÓN DE ENFERMEDADES** (CDC por sus siglas en inglés) provee exámenes y servicios diagnósticos por todo el país. Para ver más detalles y lugares en tu área, visita a cdc.gov/cancer/nbccedp.

EL DEPARTAMENTO DE SALUD Y SERVICIOS HUMANOS de Estados Unidos tiene una búsqueda por direcciones en línea que te permite encontrar centros de salud patrocinados por el gobierno federal en tu área; visita su página en inglés en findahealthcenter.hrsa.gov.

ZERO - UN PROGRAMA QUE TRABAJA PARA COMBATIR EL CÁNCER DE LA PRÓSTATA, ofrece exámenes de detección gratis en unidades de detección móviles que viajan por todo el país. Visita su página en inglés, www.zerocancer.org, o llama al 888-245-9455.

ASISTENCIA LEGAL

Para recibir asistencia legal gratis con temas relacionados con el cáncer, incluyendo información sobre la discriminación en el trabajo, programas de derechos y cobertura de seguro de salud, ponte en contacto con las siguientes organizaciones:

RED NACIONAL DE SERVICIOS LEGALES DE CÁNCER (National Cancer Legal Services Network o NCLSN por sus siglas en inglés, www.nclsn.org) Provee acceso a servicios legales gratis por estado y una lista de recursos legales para pacientes.

ESPAÑOL.LAWHELP.ORG En este sitio encontrarás listas por estado de dónde encontrar programas de ayuda legal gratis para ayudar con problemas relacionados a la vivienda, el trabajo, la discapacidad y la inmigración.

TRIAJE DE CÁNCER (Triage Cancer en inglés, www.triagecancer.org) Provee una lista de seguro, empleos y recursos gubernamentales en cada estado.

WORKPLACEFAIRNESS.ORG Es un recurso en línea que provee información sobre tus derechos en el trabajo en todos los 50 estados.

TEMA NÚMERO 4

AYUDA FINANCIERA

La asistencia financiera para ayudar con tus costos médicos por el tratamiento de cáncer está disponible por medio de programas gubernamentales y del sector privado; normalmente esta ayuda se basa en los ingresos que caen en cierto porcentaje del nivel de pobreza, un nivel que puede variar de estado a estado. El sitio www.usa.gov es el portal oficial del gobierno que delinea programas federales, estatales y locales que se enfocan en todo, desde seguro médico hasta ayuda financiera.

PAGAR LOS TRATAMIENTOS

Un gran número de organizaciones sin fines de lucro pueden ofrecer ayuda financiera también. Entre éstas:

LA SOCIEDAD AMERICANA CONTRA EL CÁNCER (American Cancer Society, www.cancer.org/espanol; 800-227-2345) aquí encontrarás asistencia financiera para tus gastos de costos de vida, tales como la transportación a y desde tus tratamientos de cáncer y vivienda temporaria gratis durante tu tratamiento.

LA ORGANIZACIÓN CANCERCARE (www.cancercare.org/espanol o 800-813- 4673) ofrece asistencia financiera por medio de subvenciones limitadas para ciertas clases de gastos. Sus servicios también incluyen ayuda práctica y apoyo mediante su línea telefónica gratis o su sitio web.

LA SOCIEDAD CONTRA LA LEUCEMIA Y LA LINFOMA (Leukemia and Lymphoma Society, espanol.lls.org, 800-955-4572) le ofrece ayuda financiera a pacientes que sufren de leucemia, linfoma no-Hodgkin, linfoma de Hodgkin o mieloma múltiple que califiquen por su necesidad..

EL PROGRAMA NACIONAL DE DONADORES DE MÉDULA ÓSEA (National Marrow Donor Program, www.marrows.org/translated-materials/spanish-materials, 888-999-6743) tiene un programa de asistencia al paciente que ayuda con los costos de buscar en el registro de donantes y ayuda con algunos costos después del trasplante.

LA FUNDACIÓN DEFENSORA DEL PACIENTE (Patient Advocate Foundation, www.patientadvocate.org/espanol, 800-532-5274) también patrocina un programa para ayudar con los co-pagos (co-Pay Relief) para pacientes que califiquen.

LA ADMINISTRACIÓN DE RECURSOS Y SERVICIOS DE SALUD (Health Resources and services administration o HRsa por sus siglas en inglés) es una agencia federal, y su departamento de cuidado de salud primario (Bureau of Primary Health care) tiene centros de salud por todo el país que proveen cuidado médico basados en la capacidad de pagar. Para localizar un centro médico, visita su página web en inglés en findahealthcenter.hrsa.gov.

AYUDA CON LOS MEDICAMENTOS

NEEDYMEDS (www.es.needymeds.org) es una organización sin fines de lucro que le ayuda a los pacientes al referirlos a programas de asistencia que ayudan con los costos de las medicinas.

PROGRAMAS DE ASISTENCIA A LOS PACIENTES PROVISTOS POR ALGUNAS COMPAÑÍAS FARMACÉUTICAS: Para encontrar estos programas, pregúntale a tu médico o trabajador social, o averigua el fabricante de tu medicina y visita el sitio web de la compañía. Busca una sección llamada “programas de asistencia a los pacientes” (o “patient assistance programs” en inglés) o cualquier frase similar. también puedes ponerte en contacto con la alianza para asistencia con prescripciones (Partnership for Prescription assistance) para conseguir ayuda encontrando un programa; visita su sitio web en inglés en pparx.org o llama el 888-477-2669 para encontrar más información.

AYUDA CON LA TRANSPORTACIÓN Y EL ALOJAMIENTO

HOPE LODGE es un programa de vivienda apoyado por la Sociedad Americana Contra el cáncer (acs por sus siglas en inglés), que provee vivienda gratis temporalmente para pacientes de cáncer que se están sometiendo a tratamiento. Para más información y una lista de dónde alojarte, visita su sitio web en inglés, www.cancer.org/docroot/subsite/hopelodge/index.asp; o llama al 800-227-2345.

ROAD TO RECOVERY, otro programa de la ACS, ofrece transportación a y desde los centros de tratamiento para los pacientes. Puedes conseguir más información al llamar a tu oficina de acs local o a su línea telefónica gratis, 800-227-2345.

NATIONAL PATIENT TRAVEL HELPLINE www.patienttravel.org, 800-296-1217, es un servicio de referidos que le ayuda a los pacientes de cáncer que viajan largas distancias a recibir ayuda con sus servicios médicos y su tratamiento.

Encuentra más recursos financieros, legales y de trabajo en la página de recursos de Cancer and Careers en www.cancerandcareers.org/es/tomar-el-control/recursos-en-espanol.



Patrocinado en parte
por

Genentech
A Member of the Roche Group